ojo de agua

REVISTA
CARTONERA

01

ojo de agua

REVISTA CARTONERA

En el marco del "III Festival Internacional del Libro Cartonero. Tránsitos y adaptaciones", realizado el 19 y 20 de mayo de 2023, se presentó la primera revista cartonera publicada en el Perú, *Ojo de agua*, que es el resultado de un proyecto común del Centro Cultural Inca Garcilaso, del Ministerio de Relaciones Exteriores, con la Biblioteca de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Universidad Antonio Ruiz de Montoya y las editoriales Viringo Cartonero y La Maga Cartonera.

Dirección:
Ángela Luna
Luis Sihuacollo

Comité editorial:
Mario Granda
Patricia Tesén
Magari Quiroz
Alfredo Ruiz

Diseño y diagramación:
Alfredo Ruiz

Colaboradoras:
Nadia Yupanqui Paz
Diana García Chauca

Mayo, 2023
Año 1, Número 1
Lima (Perú)

La revista no se solidariza necesariamente con el sentido de los textos ni con las opiniones de los autores.

SUMARIO

PRESENTACIÓN 7

TRADUCCIONES

César Vallejo
¡Y SI DESPUÉS DE TANTAS PALABRAS...!
Traducción al awajún por Diana Fiorella Roberto Shajian 9

PIEDRA NEGRA SOBRE UNA PIEDRA BLANCA
Traducción al quechua collao por Ignacio Zegarra Molina
con la colaboración de Maycol Quispe Melo 11

ENSAYOS

MODERNIZACIÓN EN LOS PUEBLOS ANDINOS: UNA AMENAZA CULTURAL
Roy Carita Cusi 13

EL RENACER DE LA MEDICINA TRADICIONAL
EN LA COMUNIDAD DE ÑUÑUNHUAYCCO
Jhon Moreno Tenorio 14

LA CONTAMINACIÓN DEL LAGO MÁS ALTO DEL MUNDO
Darwin Wilson Pilco Pari 16

RITA PUMA, UNA CHOLA BRAVA DE NUESTRA HISTORIA
Magari Quiroz 18

SALVEMOS AL PALLAY, TÉCNICA DE TEJIDO ANCESTRAL
QUE SE EXTINGUE EN LA COMUNIDAD DE JATUNHUASI
Rossy Sotomayor Campos 20

POESÍA

SANCHIU / SANCHIU
Dina Ananco 23

UH QANTUTA PANQARA! / ¡OH FLOR DE CANTUTA!
Yemily Cruz 25

HALLP'AQA LLANK'AQNINPAN / LA TIERRA ES DE QUIEN LA TRABAJA
Ruben Yucra 26

BEROBORA EN CHOPEAI / ABRO LOS OJOS
Inin Rono Ramírez Nunta 29

TESTIMONIOS

HUACULLANI, TIERRA DE JOYAS ESCONDIDAS
Gloria Chile Mamani 32

APRENDAMOS ENTRE TODOS A FORTALECER
NUESTRA LENGUA ORIGINARIA
Grecia Huanay Quispe 35

SOBRE LOS AUTORES Y AUTORAS 38

PRESENTACIÓN

Ojo de agua es una expresión que alude a la generosidad natural que nos llega de la tierra y que hace posible la vida. Los hay en altiplanos, cordilleras, en la Amazonía, en los páramos, al pie de los nevados o muy cerca de complejos volcánicos. Se trata, en realidad, de una ofrenda espontánea que nuestras comunidades, tal como hicieron los hombres y mujeres que habitaron antiguamente estos lugares, siguen hoy agradeciendo.

Este papel fundamental que cumple el agua se entreteje con la vida, costumbres, ideas y creencias de la humanidad, por encima del tiempo, el lenguaje o la geografía. De allí nace Coventina, diosa celta del agua y la fecundidad; Derceto, deidad asiria con cuerpo de pez; Ameonna, personaje femenino de la mitología japonesa que convoca la lluvia con tan solo lamerse la mano; Yacuruna, espíritu de la Amazonía con el poder para controlar animales, y un sinfín de seres fantásticos que han sido implantados a la realidad por la imaginación y el deseo de todas las épocas.

Con el objetivo de preservar la tradición de los pueblos originarios y estimular la escritura creativa entre sus miembros, el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, la Biblioteca de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Universidad Antonio Ruiz de Montoya y las editoriales Viringo Cartonero y La Maga Cartonera, ofrecen esta publicación que tiene el mérito de ser la primera revista cartonera publicada en el Perú.

La revista nace en el marco del "III Festival Internacional del Libro Cartonero. Tránsitos y Adaptaciones", y comprende cuatro secciones constantes (traducciones, ensayos, poesía y testimonios), las cuales buscan una significación y una vida propia más allá de las aspiraciones y metas de un proyecto institucional.

TRADUCCIONES

"Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción".

Jorge Luis Borges

CÉSAR VALLEJO

¡Y SI DESPUÉS DE TANTAS PALABRAS...!

¡Y si después de tantas palabras,
no sobrevive la palabra!
¡Si después de las alas de los pájaros,
no sobrevive el pájaro parado!
¡Más valdría, en verdad,
que se lo coman todo y acabemos!

¡Haber nacido para vivir de nuestra muerte!
¡Levantarse del cielo hacia la tierra
por sus propios desastres
y espiar el momento de apagar con su sombra su tiniebla!
¡Más valdría, francamente,
que se lo coman todo y qué más da...!

¡Y si después de tanta historia, sucumbimos,
no ya de eternidad,
sino de esas cosas sencillas, como estar
en la casa o ponerse a cavilar!
¡Y si luego encontramos,
de buenas a primeras, que vivimos,
a juzgar por la altura de los astros,
por el peine y las manchas del pañuelo!
¡Más valdría, en verdad,
que se lo coman todo, desde luego!

Se dirá que tenemos
en uno de los ojos mucha pena
y también en el otro, mucha pena
y en los dos, cuando miran, mucha pena...
Entonces... ¡Claro!... Entonces... ¡ni palabra!

¡Antsag, ashi chicham chichakmash...

¡Antsag, ashi chicham chichakmash,
chichamak juwatsui!
¡Ashi pishaka nanape abaunmash,
pishakak nanamnuk juwatsui!
¡Dekas tumaina duka,
ashi amukmi yuwawagmatai tumainai!

¡Akina pujusa ina jataiji nagkaekitasa!
¡Nayaimpinum juwaki nugka nantaku
niina tsuwatjin,
antsag niina wakanijai suwe ikagnamu diyaku!
¡dekas amaina duka ashi yuwa
amuktinme tumainajama…!

¡Antsajik, ashi pujusmau nagkaeki iyakjik,
tuke atinchaunum
nunitsuk waji imanchaunum, jega pujuta nunin,
aniashkujish anentaimku pujuta nuu!
¡Antsajik ajum wainiakjik
[10] pegkegnum wainiaku,
wainka tumainai
ii pujusmauwa nunú
¡Dekas amaina duka ashi
yuwa amuktinme tumainajama…!

Makichik jiiña nunui wake besemag
ajutjamui tujamiagtatui
antsag tikichia nunuishkam wakebesemag
antsag mai jiinmashkam diigmainak…
Tujamtai… ¡jaá!...Tujamtai… ¡chichamkesh!

Traducción al awajún por Diana Fiorella Roberto Shajian

Piedra negra sobre una piedra blanca

Me moriré en París con aguacero,
un día del cual tengo ya el recuerdo.
Me moriré en París y no me corro
tal vez un jueves, como es hoy, de otoño.

Jueves será, porque hoy, jueves, que proso
estos versos, los húmeros me he puesto
a la mala y, jamás como hoy, me he vuelto,
con todo mi camino, a verme solo.

César Vallejo ha muerto, le pegaban
todos sin que él les haga nada;
le daban duro con un palo y duro

también con una soga; son testigos
los días jueves y los huesos húmeros,
la soledad, la lluvia, los caminos...

Yana rumi huk yuraq rumi patapi

Ñuqan París hatun suyupi parapi wañusaq,
huk p´unchaw mayqenmantachus yuyapakushaniña.
Parispin wañukusaq, manam ayqhekunichu.
ichapas huk illapachay, kunanhina, phukuy mit´api.

Illapachayma kanqa, imaynan kunam, illapachay, kay wankarikunata qhellqaskaypi,
ñak´arispa wich´un tulluykunatapas churakurqani ahinataq,
manan hayk´aqpas kunamhina,
lliw ñamniykunawan, hayna sapallay rikukurqanichu.

César Vallejo wañurapun, maqayuqkun
llapanku, mana pay imatapas paykunata ruwashaqtin;
huk k´aspiwan sinchita waqtaqku

Chaymantapas huk waskhawanpas; rikuqkunan kanku
Illapachay p´unchawkuna, wich´un tullukuna,
sapan kay, paralla, ñamkuna…

Traducción al quechua collao por Ignacio Zegarra Molina, con la colaboración de Maycol Quispe Melo.

ENSAYOS

"Cuando es verdadera, cuando nace de la necesidad de decir, a la voz humana no hay quien la pare. Si le niegan la boca, ella habla por las manos, o por los ojos, o por los poros, o por donde sea. Porque todos, toditos, tenemos algo que decir a los demás, alguna cosa que merece ser por los demás celebrada o perdonada".

EDUARDO GALEANO

MODERNIZACIÓN EN LOS PUEBLOS ANDINOS: UNA AMENAZA CULTURAL

Roy Carita Cusi

Desde las últimas décadas del siglo XX el modo de vida occidental ha ido ganando cada vez más terreno en los pueblos andinos del Perú. Por consiguiente, trajo beneficios, pero también desventajas y como consecuencia de estas últimas se ha visto afectado drásticamente el modo de vivir de estas poblaciones. Por ende, ha traído consigo la pérdida de los saberes propios de la comunidad tan necesarios para vivir en armonía con la naturaleza, principio primordial de estas culturas. La causa principal de este fenómeno social es la globalización cuyo modelo de vida vuelve a los ciudadanos y ciudadanas consumidores del mercado moderno.

La globalización está presente en todos los aspectos de la vida diaria, y en todos los ámbitos: político, económico, comercial y en la vida cotidiana. Este proceso de integración de las economías de todo el mundo a través del comercio y mercado simboliza para muchos el progreso en un mundo más conectado. No obstante, su llegada a las comunidades andinas se cierne como una amenaza para su cultura, su idioma, sus medios de subsistencia y su medio ambiente. Y justamente una de esas amenazas es convertir a los pobladores en consumidores natos del mercado occidental moderno imponiendo un modelo distinto al de su cultura e identidad.

Es así que, los pueblos originarios han ido perdiendo sus costumbres y conocimientos ancestrales que les permiten vivir en reciprocidad con la naturaleza, como parte de su cosmovisión que se remite a sus antepasados. Más aún, la vida del occidente no solo se propaga en estas poblaciones, sino también en el mundo entero. No obstante, los efectos negativos que genera esta expansión son un peligro, particularmente en las comunidades andinas donde el impacto es mucho mayor. Entonces, por ejemplo, cuando un campesino o campesina que sabe hacer la chacra, tratar la tierra con su propia tecnología y sabiduría, cambia a un pensamiento occidental e individualista que desconoce sus tradiciones y su tecnología milenaria, está poniendo en peligro, entre otros, a la suficiencia alimentaria de la población.

Los beneficios que tiene la forma de vida occidental generalmente favorecen a las grandes ciudades en cuanto a tecnología, modelo económico, social y político. Sin embargo, cuando se trata de comunidades andinas no siempre son pertinentes ni adecuados, pues estas tienen su propio y milenario modo de vida, legado inmenso y valioso de sus antepasados, lo cual tiene una fuerte connotación para su desarrollo en lo personal y comunitario.

El impacto de la globalización y del modelo económico requiere una respuesta de estas poblaciones y de una política de estado que no rechace los aspectos positivos del mundo moderno, pero sí que exija la revalorización de los saberes andinos, la resignificación de su identidad colectiva y del conocimiento tradicional que han prevalecido a través del tiempo y que ahora parecen extinguirse.

EL RENACER DE LA MEDICINA TRADICIONAL EN LA COMUNIDAD DE ÑUÑUNHUAYCCO

Jhon Moreno Tenorio

En las últimas décadas, la ciencia de la medicina ha tenido grandes avances como respuesta a las múltiples enfermedades que afectan a los seres humanos quienes son aliviados por infinidad de medicamentos recetados en los centros médicos. Es así que, en la mayor parte de la población rural, empezó a dejarse de lado la medicina tradicional que brinda la madre naturaleza, creando una tendencia a depender de la ciencia y sus medicamentos: este es el caso de la comunidad de Ñuñunhuaycco, ubicada en el distrito Los Morochucos, provincia Cangallo, en el departamento de Ayacucho. No obstante, recientemente se viene observando el retorno al uso de plantas sanadoras propias de la comunidad con buenos resultados, lo cual, además, arraiga a los pobladores a su propia cultura. En este contexto, la medicina tradicional tiene que ser la prioridad para la prevención y curación de las enfermedades en la comunidad, frente a la medicina occidental.

La vitalidad de la medicina tradicional va en incremento ya que tiene un valor insustituible que los pobladores reconocen, pero que fueron dejando de practicar. Inclusive, es reconocida por algunos médicos que laboran en la zona y que recomiendan a sus pacientes recurrir a las plantas medicinales. Además, la cosmovisión andina del pueblo tiene grandes saberes sobre este tema. Por ello, se debe impulsar un retorno en la forma de curar los males con las plantas medicinales que contempla también la cura emocional.

Según los yachaq o sabios de esta localidad, existe una gran variedad de plantas curativas de muchas enfermedades que se encuentran al alcance de todos y que no demandaría un gasto económico, solo sembrarlas, cuidarlas y usarlas cuando sea necesario. Entre estas plantas se encuentran: llantén, yawar sunqu, marco, salvia, remilla, entre otras que han sido usadas milenariamente, muchas de ellas autóctonas de la región.

Así también, algunos pobladores han manifestado, de acuerdo a sus experiencias, que el uso de ciertas recetas de la medicina científica les ocasiona alergias, dolor de cabeza, ardores estomacales. Por ello, en Ñuñunhuaycco ya se están tomando medidas para retornar a las prácticas y recursos naturales, creando conciencia desde las niñas y niños sobre la importancia de los saberes ancestrales.

De esta forma, se busca que los medicamentos propios de la comunidad favorezcan al bienestar de la población al brindar una mejor salud comunitaria de prevención de enfermedades y también de curación. Indudablemente, gracias a los saberes ancestrales y prácticas de salud que incorporan otras formas de relaciones en sus procedimientos de curación o sanación, como son los rituales, se fortalece la identidad cultural.

Al tomar estas determinaciones, la sabiduría del pueblo se está posesionando para ser transmitida de padres a hijos como una valiosa información. En consecuencia, la población está en proceso de mantener el conocimiento de la medicina tradicional, a lo que se suma las incentivaciones de los médicos de la comunidad que van en aumento, lo que revalora también también la sabiduría de los yachaq de la comunidad.

En conclusión, la medicina andina debe ser transmitida a las nuevas generaciones como un valor fundamental de la medicina local y de su cultura. De esta forma, se revitalizará y fortalecerá su práctica y se limitará el uso excesivo de los medicamentos de la medicina occidental.

LA CONTAMINACIÓN DEL LAGO MÁS ALTO DEL MUNDO

Darwin Wilson Pilco Pari

El lago Titicaca es mucho más que una atracción turística. El lago más alto del mundo, que comparten Perú y Bolivia, es indispensable para la vida de especies de flora y fauna únicas en el planeta, así como para más de 3 millones de personas. Sin embargo, desde las últimas décadas este ecosistema sufre los impactos del cambio climático junto a una grave contaminación de sus aguas que lo vuelven cada vez más frágil.

Este es un problema que requiere atención urgente y medidas concretas para su solución. El lago es uno de los ecosistemas más importantes de Sudamérica, y su deterioro no solo afecta a la flora y fauna del lugar, sino también a las comunidades que dependen de sus aguas para subsistir. Por ello, es importante que las autoridades tomen en cuenta la gravedad de la situación y se comprometan a trabajar en conjunto para implementar soluciones que permitan recuperar la calidad de las aguas del Titicaca.

Uno de los principales factores que contribuyen a la contaminación es la falta de sistemas de tratamiento de aguas residuales en las poblaciones cercanas. Muchas de estas comunidades no cuentan con alcantarillado, lo que significa que estas aguas terminan vertiéndose directamente en el lago. Además, en algunos casos, las plantas de tratamiento que existen no funcionan correctamente, lo que contribuye aún más a la contaminación.

Otro factor que ha afectado la calidad del agua del Titicaca es la actividad minera en la región. Las aguas utilizadas en los procesos de extracción de minerales suelen contener metales pesados y otros productos químicos que pueden ser perjudiciales para la salud de las personas y la vida acuática. En este sentido, es importante que las empresas mineras asuman su responsabilidad y adopten prácticas más sostenibles que permitan reducir su impacto en el lago.

Para hacer frente a la contaminación del lago Titicaca, es necesario que se implementen medidas concretas a nivel local, regional y nacional. En primer lugar, es importante que se invierta en la construcción de sistemas de alcantarillado y plantas de tratamiento de aguas residuales en las poblaciones cercanas al lago. Esto permitiría reducir significativamente la cantidad de contaminantes y mejorar la calidad de sus aguas.

En segundo lugar, se deben establecer medidas de control y vigilancia para evitar que las empresas mineras sigan vertiendo sus desechos en el lago. Para ello, las autoridades deben garantizar que las empresas cumplan con las normas ambientales y que adopten prácticas más sostenibles en sus procesos de producción.

Es fundamental que se promueva la educación ambiental en la región, que esta sea parte de la formación de los estudiantes desde edades tempranas para que crezcan con una conciencia ambiental que les permita tomar decisiones más responsables en el futuro. En este sentido, las autoridades locales y regionales deben trabajar en conjunto para sensibilizar a la población sobre la importancia de proteger el lago Titicaca y los recursos naturales de la región en general.

En definitiva, la contaminación del lago Titicaca es un problema que requiere de la atención y el compromiso de las autoridades y la sociedad en general. La implementación de medidas concretas para la construcción de sistemas de alcantarillado y plantas de tratamiento de aguas residuales, así como la adopción de prácticas sostenibles en la actividad minera y la promoción de la educación ambiental, son pasos fundamentales para proteger el lago y garantizar la sostenibilidad de la región a largo plazo.

RITA PUMA, UNA CHOLA BRAVA DE NUESTRA HISTORIA

MAGARI QUIROZ

Hace ya más de una década, mi amigo, el gran escritor puneño, periodista y crítico literario, José Luis Ayala, me obsequió uno de sus maravillosos libros sobre un personaje que no es parte de la historia oficial de nuestro país: *Celebración cósmica de Rita Puma.* Como asiduo investigador que es, decidió escribir sobre esta extraordinaria mujer y así contribuir a su inmortalidad.

Para mí hablar de Rita Puma es hablar también de José Luis Ayala a quien admiro y quiero mucho. Ojalá algún día sus obras literarias puedan ser consideradas para reconstruir la historia de nuestro país y que nuestros niños y niñas conozcan a esos personajes anónimos que abrieron caminos a su paso en la búsqueda de justicia e igualdad entre los pueblos. Escribir este texto es también un homenaje a él.

Rita Puma nació en Moho en el año 1900, una de las trece provincias de la región Puno. Está ubicado entre la ribera del inigualable lago Titicaca y la frontera con Bolivia. Es un cálido pueblo protegido por cerros que parecen custodiarlo. Su clima templado permite a sus habitantes contemplar hermosas flores durante todo el año, por lo que también es conocido como el Jardín del altiplano.

Fue criada como una niña campesina, pero su vida dio un giro cuando, a los once años, su padre la llevó a una feria agrícola. Allí pudo ver cómo un hacendado golpeaba salvajemente a cuatro pongos. Podemos imaginar lo que sentiría cualquier niña a esa edad y en estas circunstancias; sin embargo, en ella despertó, además, la indignación y su interés por conocer más de cerca los abusos que se cometían en su pueblo durante el proceso de consolidación del estado colonial criollo.

Por aquellos tiempos, los grandes hacendados de Puno, llenos de codicia y sin reparo alguno, se apoderaron salvajemente de los territorios de las comunidades habitados por aimaras y quechuas. Se valieron de documentos falsos y de artimañas. No escatimaron en nada y con ese propósito sembraron dolor y destrucción, con el aval de las autoridades provinciales, en una población asustada que no terminaba por entender qué estaba sucediendo. Pero el padre de Rita era un hombre que no se sometía a los gamonales y rechazaba el despotismo, lo cual también debió influenciar en su hija a quien llevaba constantemente de viaje por todo el altiplano. Así fue conociendo más de cerca la realidad de los oprimidos y a otros líderes sociales, lo que, sumado a su gran sensibilidad social, formó la conciencia crítica del espíritu revolucionario de Rita. Llegado el momento fue enviada a La Paz, a casa de unos familiares, donde estudió en un colegio nocturno.

De vuelta a Moho ya sabía leer y escribir, lo que la convertía en un serio peligro para el sistema. Con el tiempo se hizo maestra de aula y fundó en su pueblo la Escuela

Chuño-Huyo. Luchó por una educación digna para su pueblo, pues los hacendados no querían que los campesinos estudiaran para así mantenerlos sometidos. Impulsó una educación libertaria y humanista para redimir a las mujeres de la servidumbre y la miseria. Defendió abiertamente los intereses de su pueblo, especialmente de la gente del campo.

Se unió a otros luchadores sociales de la época y decidieron acabar con el gamonalismo en Puno que tanto daño hacía al pueblo quechua y aimara, y a sus culturas. Se propusieron establecer una educación bilingüe y recuperar las tierras arrebatadas a las comunidades campesinas y, con todo esto, devolverles su dignidad. Como es de suponer, la cruzada de estos valientes fue repudiada por los gamonales, quienes valiéndose de calumnias pidieron al presidente de aquel entonces, Augusto B. Leguía, el envío de tropas a Huancho, lugar donde nació la gesta revolucionaria. Llegado el día, ingresaron sorpresivamente y atacaron a un poblado indefenso. Lo que siguió fue una tragedia que marcaría para siempre el mundo aimara: saqueos, fusilamientos, destrucción, muertes, desaparecidos, fosas comunes y el inevitable éxodo.

Rita Puma, al igual que la mayoría de sus compañeros de lucha, fue perseguida y asesinada cruelmente: la masacraron a golpes y la ahorcaron en un árbol de eucalipto en la Plaza de Armas de Moho, el 9 de enero de 1930, junto a otros paisanos. Sin pensarlo, sus asesinos perfumaron su recuerdo. Sus restos fueron llevados a una fosa común en el panteón de Moho. Los hechos sucedidos en esta masacre fueron registrados por José Carlos Mariátegui y Jorge Basadre, entre otros historiadores.

Me pregunto cuál habrá sido el último pensamiento de esta joven mujer, forjada de coraje y amor al prójimo. Una hermosa chola brava cuyo mayor sueño no giraba en torno a su vida sino a las vidas de miles de campesinos y campesinas cuyos derechos eran vejados. La imagino montada a caballo por las calles de su pueblo, con su sombrero de copa y sus negras trenzas al viento. La veo en el sueño de una patria libre, en las mujeres rebeldes, las que no se callan, las que protestan contra las injusticias: las cholas bravas, las Ritas del mundo.

.

SALVEMOS AL PALLAY, TÉCNICA DE TEJIDO ANCESTRAL QUE SE EXTINGUE EN LA COMUNIDAD DE JATUNHUASI

Rossy Sotomayor Campos

En la sociedad moderna sucede que las nuevas generaciones tienden a olvidarse fácilmente de sus costumbres y tradiciones, especialmente en los pueblos originarios. En la comunidad de Jatunhuasi de la región Junín, por ejemplo, se está perdiendo la costumbre del pallay, dejando de lado así una práctica de suma trascendencia, que trae como consecuencia que su identidad cultural se vea afectada.

Pallay es un término quechua cuyo significado es «recoger o cosechar». También se utiliza para denominar al proceso de creación de la iconografía textil inca, a partir de la observación del territorio. Forma parte de los saberes ancestrales andinos, una herencia del antiguo Perú de alta calidad y riqueza estética, que ha servido como soporte para la transmisión de la memoria oral.

En Jatunhuasi, una de las formas de esta tradición es que las adolescentes que van a cumplir 15 años deben terminar de tejer una manta con sus acabados que ha sido iniciada por las tejedoras más experimentadas con herramientas que ellas mismas elaboran. Sin embargo, en estos últimos tiempos se observa claramente que el pallay ya no se práctica en las familias. La principal causa para la pérdida de esta tradición es la falta de interés de los jóvenes ya que están enfatizados más en la tecnología y en aprender la cultura occidental moderna olvidándose así de sus propias raíces.

Pero esa no es la única razón, se puede decir que también se remite a la poca voluntad de los padres, madres, abuelos y abuelas de la comunidad de enseñarles y transmitirles sus conocimientos del pallay, muchas veces por sentir que esas prácticas ya no sintonizan con la modernidad. Así, a veces, de manera imperceptible se va perdiendo precipitadamente una sabiduría ancestral.

Otra de las razones de esta perdida es debido a la celebración moderna de los quince años de las señoritas, pues en la comunidad de Jatunhuasi han dejado de practicar la tradición que es propia del pueblo. Los padres y madres de familia optan por hacerles a sus hijas una gran fiesta moderna occidental para celebrar este acontecimiento, olvidándose por completo de lo suyo y así, poco a poco, se va extinguiendo esta práctica. Es fundamental aprender de otras culturas porque nos permiten conocer otros mundos, pero siempre, en cuanto valores y costumbres, las raíces deben ser primero.

No obstante, cabe señalar que aún hay algunas personas en la comunidad de Jatunhuasi que todavía conservan con gran dicha esta tradición del pallay, tal es el caso de la familia Sotomayor, donde las hijas han realizado esta práctica con mucha devoción, al igual que sus ancestras. Me permito contar mi experiencia personal. En mi cumpleaños número 15, recuerdo que mi mamá me dio una manta a medio tejer

y unas herramientas (kaywa de mansha). Nos sentamos juntas y yo empecé a tejer con el kaywa lo que faltaba. Uno a uno hice pasar los hilos con mucha emoción hasta culminar nuestra obra.

Pero antes, como parte del ritual, realizamos un pequeño agradecimiento a la Pachamama. Mi madre le rezó agradeciéndole mi existencia y pidió por mi bienestar en el presente y futuro. Ella supervisó todo el proceso, siempre estaba indicando lo que se tenía que hacer y alternaba su tarea contándome cómo su madre le había guiado a ella también cuando realizó esta actividad, antes de cumplir sus 15 años. La recuerdo remarcando con énfasis y mucho cariño la importancia de seguir esta costumbre y que se siga transmitiendo a las y los jóvenes para que también continúen con el legado más hermoso de la comunidad y sus antepasados.

Con todo lo señalado podemos concluir que para recuperar la tradición del pallay, primero se tiene que concientizar a las y los comuneros sobre la importancia de la identidad cultural. Una estrategia podría ser mediante reuniones comunitarias donde se hable sobre el valor de las tradiciones y costumbres, para que así ellos tomen su propia iniciativa, desde sus hogares, para recuperar y enseñar dicha actividad a sus hijos e hijas. Del mismo modo, también invitar a los docentes de las diferentes instituciones educativas, para que se sientan motivados de promover en sus estudiantes este arte milenario. Mediante ello se mantendrá la costumbre del pallay para que viva por siempre en la comunidad de Jatunhuasi.

POESÍA

¡Escucha la vibración de mi cuerpo!
Escucha el frío de mi sangre, su temblor helado.
Escucha sobre el árbol de lambras el canto de la paloma
abandonada, nunca amada;
el llanto dulce de los no caudalosos ríos, de los
manantiales que suavemente brotan al mundo.
¡Somos aún, vivimos!

José María Arguedas

DINA ANANCO

Sanchiu

Ame jiimin miña uuntru pujutin nekawaitjai
Chichamrumin wari jintak wekatusuitam nunasha wainkauwaitjai
Uruk maaniñak armia
Imtichirisha urukuk armia
Warichiñak yu armia
Tuin yujau armia

Amiña chichamrumin nekawaitjai patarun
Antukuitjai anentan
Mushutkauwaitjai tsaankun

Ame aja awamuka penker, nupasha takajat ayayi
Anentin asamin
Anentruam yurumak, kenke, inchi arau asamin

Anentruam uchiram irusam pujújakuitme
Tikich pujutnum weakum ankan ukurkiñaitme
Uchiram, tirankim tura tiranmi uchiri aiñasha
Mátsatkamusha
Yamaisha ya aujmatsamtaiya
Uuntrusha uruk matsámajakarukit nunasha antuktataj
Ankan ukurkiñaitme ju nunka jui
Turasha, anentairuinka tuké pujame
Wii atsumakaisha

Sanchiu

En tus ojos conocí la historia de mis ancestros
En tu palabra vi los caminos que recorriste
Cómo se enfrentaban con sus enemigos
Cómo eran sus caritas
Qué cositas comían
Dónde caminaban

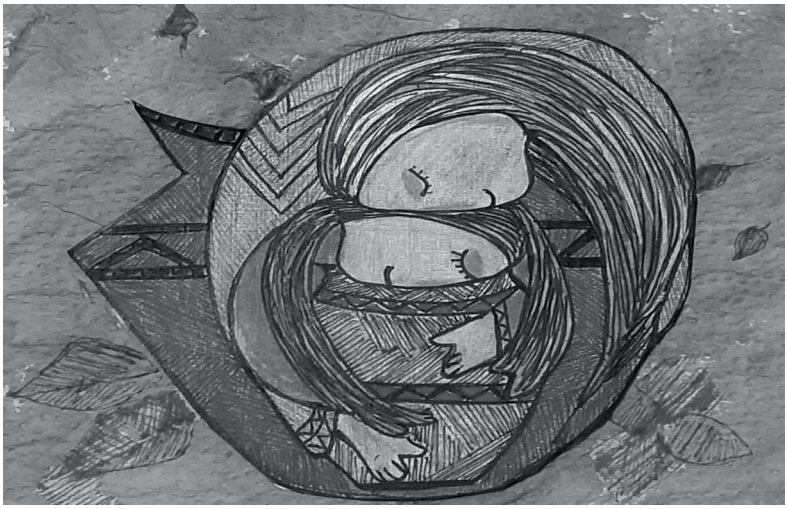
En tu palabra conocí a mi familia
Escuché el anen
Inhalé el tabaco

Tu chacra era tan hermosa que provocaba desyerbar
Porque poseías el anen
Porque sembrabas yuca, sachapapa, camote luego de cantar el anen

Cantando el anen tenías a tus hijos unidos
Dejaste un vacío en mí cuando te fuiste a la otra vida
A tus hijos, nietos y bisnietos
A la comunidad
Ahora quién nos contará
Las hazañas de los ancestros
Me dejaste sola en este territorio
Viviendo siempre en mi corazón
Estás cuando te necesito

Cuando me siento triste
Cuando lloro
Cuando sufro estando lejos
Siempre estás ahí

Porque eres fuerte
Porque eres mujer wampis
Porque eres mujer awajun



Magari Quiroz

Anen: canto sagrado Wampis y Awajun. Puede ser transmitido por deidades como Tsunki o Nunkui.
Nunkui: Mujer diosa Wampis que enseñó a las mujeres el anen y cómo domesticar las plantas.
Sachapapa: un tubérculo que es similar a la patata.

YEMILY CRUZ QUISPE

Uh qantuta panqara! Uh qantuta panqara!

Uh qantuta panqara! Jumanwa nayana utjawija uñjastha
chupika pullirani, ch'uxña juwunani!
uh sank'ayu achu! Jumanwa jakawija uñjastha, musq'a maqhatuqitha, ch'apirara patxatuqitha! uh siprisa quqa! Jumanwa pacha yuriwija saraqata uñjastha
lanqt'asiwinakaja ch'amanchatha, janwalinakaja qullaratha.

¡Oh Flor de cantuta!

Oh Flor de cantuta! en ti veo mi reflejo e identidad
con pollera roja, con chaqueta verde!
¡Oh fruto de sancayo! en ti veo mi sentir, dulce por dentro, espinosa por fuera!
¡Oh árbol de ciprés! en ti veo el tiempo que transcurrió en mi vida
los tropiezos que superé, las cicatrices que sané.

Angelica Choque

RUBEN YUCRA

Hallp´aqa llank´aqninpan

Llaqta runaq asiynintan suwakuranki,
hallp´a llank´aq runakunaq
waqaynintan chinkachiranki,
runakunaq sonqontan llanllarichiranki
Juan Velasco, hatun taytallay.

Imaynan intipas mana llalliy atiy
kan, hinaraqmi rikhurimuranki;
apukunaq churin, pachamamaq wawan.

Maypin kanki wiñay runa,
manan llaqtaykiq yuyayninpiqa
chinkankiraqchu,
nitaq hayk´aqpas chinkankichu.

[26] Wawakunaq asikuyninmi
phanchiriran rosas t´ika hina,
wayk´u papa hina,
hallp´a llank´aqpa ñawinpin
weqe ruru paqariran kusikuypi,
warmikunaq sonqonmi llanllariran;
simiykimanta kusi kawsayta uyarispanku.

Mana piqpa atisqantan ruwaranki,
hallp´a llank´aq runaq
hump´intaqmi ch´akichisqa karan
mana astawan sarunchasqa kanankupaq.

Pachamamatataqmi amacharanki,
qarqorankitaqmi lluy mana
sonqoyuq runakunata,
llapa pachamama k´iriq runakunata.

Mana allin runakunan sutiykita
sarunchayta munanku,
q´ara runan sutiykita
ch´aqwayta munashan,

hoqmantan llaqtaykipi
runaykita sarunchashanku.

Kunanmi ancha kusisqa,
Taytallay, sutiykita qaparini,
uyarichunku runakuna
llaqtaykiq mañakuyninta.

Taytallay, ichapas makiykita hap´iyman
hinaspa yanapayniykiwan
kay llaqtaykiq kawsayninta t´ijrariyman
imaynatan munaranki,
kikinta, Taytallay.

La tierra es de quien la trabaja

Gracias a ti volvieron a sonreír nuestros campesinos,
las lágrimas de sufrimientos se disiparon
como un destello de polvo,
los corazones agrarios saltaron de alegría;
Juan Velasco Alvarado. [27]

Como el sol, invencible;
así apareciste, padre mío;
hijo de los apus, fruto de la madre tierra.

Donde estás, gran hombre,
La memoria de tu pueblo te tiene presente
la muchedumbre no se cansa en pronunciar tu nombre,
y jamás te olvidarán.

Las risas de los inocentes niños,
tal si fueran rosas en capullo,
tal si fueran plantas recibiendo la primera lluvia en primavera;
en los ojos del campesino las lágrimas habían secado,
los llantos y los sufrimientos habían terminado;
los corazones de las mujeres sosegaron
al escuchar de tus labios: “la tierra es para quien la trabaja”.

Un hecho soñado por muchos años,
secando el sudor del pobre campesino,
para nunca más dar una sola gota de sudor
por los que dicen ser los dueños de la tierra y de ellos.

Protegiste a la madre tierra,
Echaste de estas tierras a todos quienes la dañaban
A costa del sufrimiento y del sudor de tu gente.

Ahora quienen confundir tu trabajo,
quieren echar de menos tu nombre
empolvando con excusas aplastadas por los años,
nuevamente tu pueblo subordinado
regalando están tus tierras.

Hoy tembloroso
Elevo tu nombre a los cuatro vientos
que escuchen tu nombre
que escuchen el clamor sollozante de tu pueblo.

Tayta, espero me sea concedido
tu sueño y el mío en uno solo,
nuestos pueblos necesitan encaminarse
por el camino soñado,
por el camino anhelado,
por el camino de justicia, de paz
y vivir como hermanos de todas las sangres
en un Perú maravilloso.

Angelica Choque

ININ RONO RAMÍREZ NUNTA

Berobora en chopeai

Jabaonra ea onanke mawayosma ea baneta
mesko keska sikaya isabo itan jawen pechi penéyabo
wishtin mesko keska sikaya noyaibo
keyoyosma wishtinbo

Niwe soi payataitonra onanke ea mawayosma baneta
jaskaribi ipon itan joshin koyoshkani.

Mai itan oxe yoyo ikai nokon yoxan betan
jawe kirika samata peiyomabobi itan wetsa kiraka
samata kirikaoma,
yameketian peokotai jaa mawayosmabaon xeati.

Jaa nokon yoxaman bewa riki mesko isinbo raonai
shinitapon koin, oxe naman imabo yoikanai
rono kaxo tekitai keska
baritia, baritiabo wino wino kiranke.

Jaa metsa joi soi raonmistoni nokon yora rakoai
itan ea bebanbainai

Abro los ojos

Son testigos de mi inmortalidad
las aves coloridas y sus alas doradas
estrellas fugaces de colores
constelaciones infinitas.

La brisa sabe de mi inmortalidad
también la carachama y el bufeo colorado.

La Tierra y la Luna conversan con mi abuela
que no tiene títulos ni cartones académicos,
se inicia el ritual de los inmortales por la noche.

El canto místico de mi abuela cura las enfermedades
humos de pipa, cuentos bajo la Luna llena
nudos que se tejen
siglo, tras siglo.

La suave lírica de sanación cubre mi cuerpo
y me traspasa
y alcanza el interior de mis células diminutas,
recuerdo a mis antepasados, días dulces, días amargos,
los patrones caucheros violando a nuestras madres y a las niñas
nuestros padres siendo torturados en nombre de Cristo

Trabajar un mes por una aguja y un año por un pedazo de tela
cinco o más años por un machete, el precio es amargo.

Abro los ojos,
me espera mucho trabajo
las tierras de mi pueblo han sido invadidas
los extranjeros dicen que los cantos de mi abuela son de su propiedad
compran, firman y dicen: "papelito manda"
pero no hay ningún documento
que soporte un cuento milenario.

Inin Rono Ramírez Nunta

TESTIMONIOS

¡Escucha la vibración de mi cuerpo!
Escucha el frío de mi sangre, su temblor helado.
Escucha sobre el árbol de lambras el canto de la paloma
abandonada, nunca amada;
el llanto dulce de los no caudalosos ríos, de los
manantiales que suavemente brotan al mundo.
¡Somos aún, vivimos!

José María Arguedas

GLORIA CHILE MAMANI

HUACULLANI, TIERRA DE JOYAS ESCONDIDAS

Gloria Chile Mamani

El respeto, la honestidad, el trabajo y la reciprocidad son valores que aprendí en casa, con mis padres y abuelos. Con ellos fui descubriendo, además, la riqueza de mi pueblo del cual me siento orgullosa y feliz. Por eso quiero compartir algo de mi cultura y de mi comunidad campesina de Laca laca/ Huacullani/ Chucuito/ Puno para que la conozcan y aprecien los lectores de este texto.

Las principales actividades económicas de mi localidad son la agricultura y la ganadería. Recuerdo que desde pequeñas, mis hermanas y yo recibimos la enseñanza de mi padre sobre esos quehaceres que significaban el sustento del hogar y desde entonces observábamos y valorábamos el trabajo de los comuneros, quienes realizaban diversos quehaceres siempre en conjunto: limpieza de canales, chaco de vicuñas, esquila de ovinos, entre otros. Existe un caserío, la casa antigua de los patrones, que es el corral de los ovinos y vacunos de la comunidad, allí cada comunero realiza el pastoreo durante cinco días, respetando el turno que le toca.

En cuanto a los cultivos, se siembra la papa, la cañihua y quinua para el consumo familiar. Asimismo, se practica la crianza de los granos andinos como la cebada, avena y alfalfa para la alimentación del vacuno. La siembra no se realiza en grandes extensiones, lo que se hace es cultivar en partes. Conservamos hasta nuestros días la sabiduría ancestral de crianza de la biodiversidad de la chacra. Por ello, son cotidianas y comunes estas prácticas. Nuestros agricultores siembran observando las señas de nuestros saberes ancestrales: flor de sank'ayu (si obtiene su semilla y no se deja dañar con la helada quiere decir que habrá una buena cosecha, pero cuando se deja dañar significa que no habrá

chacra), aullido del zorro (si el aullido es medio atorado, "khakt'a", se dice que va ser un buen año, pero cuando es claro significa que no será buen año), huevo de lequecho (para un año lluvioso pone sus huevos en una parte montañosa, para un año seco pone sus huevos en cualquier lugar o en las orillas del río), la llegada de algunas pariguanas, significa que habrá buena chacra, y habrá bastante lluvia, entre otros. De esta forma, las familias agricultoras interpretan la siembra temprana, intermedia y tardía, mirando e interpretando las señas

A mediados del mes de octubre se realiza la primera siembra del cultivo de papa. Se inicia con la ejecución de surcos, se colocan las semillas, luego procede el abonamiento y el tapado con la tierra. Cuando germina, se efectúa la deshierba dependiendo del crecimiento de la planta. Del mismo modo, se hace el aporque donde se acomoda bastante tierra alrededor de la mata (papa). En el mes de marzo del siguiente año, se empieza con la cosecha, se colecciona y luego se escoge, dependiendo del estado de la papa, para el chuño, semilla y consumo.

Durante el día algunas familias acostumbran hacer la huatiada, donde comparten "waja" con queso y ch'aqu. En la época de helada se realiza el chuño (ch'uñuchaña).Los comuneros colocan las papas en un lugar adecuado y frígido. La tunta o chuño se obtiene congelando la papa por una noche en época de invierno, esto es en el mes de junio, y al día siguiente se deshidrata presionando con los pies contra el piso, exprimiendo y luego se pone al agua de río o laguna, en costales o sacos. Posteriormente, se procede con la selección para la moraya y chuño seco.

En mi comunidad no se practica la agricultura técnica moderna ni el empleo de fertilizantes químicos. Las maquinarias agrícolas se utilizan solo al momento de roturar la tierra para el cultivo de granos andinos, lo cual realizamos con el tractor que es asignado por el alcalde para cada comunidad desde el municipio distrital. Para el cultivo de papa se utiliza el abono natural de ovino; de igual manera para proteger las plagas y gusanos se aplica la ceniza.

Así tenemos que nuestra gastronomía está basada en los productos andinos como la papa, quinua, oca, cañihua, entre otros alimentos que se consumían antiguamente y de los que hoy también nos alimentamos preparando una gran diversidad de platos típicos, recetas que se han ido transmitiendo hasta nuestros días: pesq'e con leche, mazamorra de quinua, chairo, etc., cada cual con sus propios encantos en sus sabores.

La identidad de mi cultura se fomenta también a través de su arte, de la producción de la artesanía, de la elaboración de diferentes prendas como las llijllas, frazadas, fajas. Se fortalece también a través de la experiencia que posee una persona y con la observación de otros. Asimismo, con la demostración de sus elementos culturales más allá de los límites de nuestra comunidad, como en el caso del tejido cuya sabiduría milenaria se va transfiriendo de forma intergeneracional. Por ejemplo, en mi familia, mi abuela era la mayor referente al realizar el tejido denominado "sawuña"; ella confeccionaba frazadas, llijjllas, inkuñas. Su hija, mi madre, fue la heredera de esta sabiduría milenaria y yo crecí apreciando su arte.

Así también, la vestimenta originaria de nuestros pueblos es muy importante porque es su sustento y su abrigo. Se distingue de otras culturas por sus diseños, figuras, icónos y

colores. Sus prendas son utilizadas en el ayllu (comunidad) como un traje cotidiano que puede ser útil en muchos contextos. Por ejemplo, la llijlla representa a la mujer porque es un medio de apoyo que le permite criar al hijo que nace de su vientre (gracias a esta prenda lo lleva en su espalda hasta que crezca). Del mismo modo, le sirve para llevar algunos objetos cuando se traslada de un lugar a otro.

En el Perú existen una variedad de culturas, cada individuo pertenece a un grupo especifico y se identifica con las creencias y costumbres de su etnia. En mi caso, yo soy de la tierra de joyas escondidas, Huacullani, donde las quenas y pututos lloran extintos. Soy puneña de corazón, cargada de mis raíces culturales. Recordar sobre mi infancia me lleva a reflexionar sobre cómo se ha ido construyendo mi identidad étnica; sin embargo, debo reconocer que todo empezó a fortalecerse desde la etapa de mi vida universitaria donde fui tomando conciencia de la importancia de reconocerme y reafirmarme como aimara, pues antes no tenía suficiente conocimiento que era lo valioso para mí. Viví situaciones de repudio cuando salía de la localidad.

En diversas circunstancias, cuando me relacionaba con personas de otros ámbitos, si me preguntaban acerca de mi lugar de origen, muchas veces daba el nombre de la provincia de Chucuito-Juli y no de mi comunidad. Esto lo hacía porque sentía vergüenza, pensaba que me verían algo inferior a los demás. Ahora que me doy cuenta que rechacé mi cultura por temor a sentirme discriminada. Pero el tiempo transcurrió y pude experimentar diferentes cambios, virtudes, desafíos, debilidades que hoy fortalecen mi identidad y como resultado puedo decir que me siento orgullosa y digna de mis orígenes aimaras, de mis ancestros y sus sabidurías, y como maestra tengo un doble compromiso: el primero, dar lo mejor de mí a mis estudiantes y, en segundo lugar, dar a conocer mi cultura más allá de las fronteras de mi pueblo y mi país.

GRECIA MARIBEL HUANAY QUISPE

APRENDAMOS ENTRE TODOS A FORTALECER NUESTRA LENGUA ORIGINARIA

Angelica Choque

Durante mi niñez aprendí a hablar el quechua gracias a las enseñanzas de mi abuela paterna. He sido afortunada por cultivar mi lengua y mis raíces desde el hogar, ya que desde tiempos remotos la idea de creer que la lengua originaria era sinónimo de precariedad fue imponiéndose a las distintas familias. Esto trajo como consecuencia, por ejemplo, que, en las escuelas, nuestras docentes muchas veces exigían que sus estudiantes que hablaban el quechua dejen de hacerlo para enfocarse en el dominio del castellano, idioma que consideraban más eficaz.

Actualmente soy estudiante del VI ciclo de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe en el nivel primario en la FAEDU-UPCH. La razón principal por la que escogí esta profesión fue justamente por mi arraigo a las costumbres y tradiciones de mi comunidad, las cuales no quiero que se extingan. Mi propósito es fortalecer estos conocimientos en las futuras generaciones o, desde ya, ir transmitiendo todo el aprendizaje que voy adquiriendo.

Entre las diversas adversidades mi comunidad ha sido grandemente golpeada por las prácticas occidentales, pese a ello algunas costumbres ancestrales siguen vigentes como son los carnavales, el Pasiakuy, wasi qatay, la minka, el ayni, entre otros. La mayoría de las familias se dedican a la agricultura y la ganadería, y es una bendición que mi pueblo goce de un clima favorable para la siembra de papa, maíz, habas, arvejas, etc., lo que ayuda a cubrir las necesidades de los distintos hogares.

En la comunidad de Rundo la mayoría de sus habitantes son quechua hablantes, aunque en los últimos años se ha hecho presente un problema que está afectado a la práctica de esta lengua originaria: la población ha creído firmemente que la enseñanza de su lengua materna en los más pequeños carece de validez y en cuanto a las instituciones educativas no se ha logrado que se incluya la lengua en la enseñanza cotidiana de los niños y niñas, por el poco interés de las familias.

Debido a esta situación las y los niños adoptaron como lengua originaria el castellano. Sin embargo, hace unos meses tuve la oportunidad de dialogar con un grupo

de estudiantes de una institución educativa y compartimos sus intereses, inquietudes y sentimientos. Ellos mencionaron que anhelan aprender el quechua y que otros ya están en proceso de lograrlo, todo ello gracias a algunas familias que todavía atesoran nuestra lengua y la trasmiten orgullosamente a sus hijos e hijas.

Los hechos observados me llevaron a interesarme por este tema y decidí realizar un estudio que llevé a cabo en la Institución Educativa 31046 de la localidad de Rundo, así pude, entre otros aspectos, percibir las necesidades de las y los niños respecto al manejo de su lengua originaria. A partir de ello, he previsto algunas actividades y estrategias, con muy buenos resultados, para que las y los docentes atiendan el aprendizaje de las y los estudiantes, las cuales comparto a continuación:

Trabajo con los padres y madres de familia

Con este propósito se desarrolló un conversatorio. En primer lugar, se recogieron todas sus dudas y deseos sobre la enseñanza de la lengua a sus menores hijos e hijas; en segundo lugar, se les explicó de manera detallada la importancia de revitalizar el quechua y por ende, su cultura, y sobre cómo esto influye en la vida cotidiana de cada persona. Se absolvieron todas sus dudas propiciándose un clima de intercambio de ideas e inquietudes.

Entusiasmados con la propuesta se animaron a realizar dibujos sobre sus prácticas ancestrales o las costumbres de su comunidad, compartir canciones, recetas, entre otros. Mediante este primer encuentro se buscó la atención y la mirada de los padres y madres de familia para recordar los acontecimientos de la comunidad, así como, darle valor a nuestra lengua, conocerla y valorar su importancia.

Trabajo en el aula

En el aula, para llamar la atención de los niños y niñas antes de iniciar un pequeño diálogo a modo de introducción, se entonó una canción en lengua originaria, después hablamos sobre el quechua y cada uno de ellos tuvo la oportunidad de contar sus experiencias en sus hogares y la comunicación que tenían con sus familias. Antes de cerrar este espacio, algunos de ellos se atrevieron a mencionar algunas palabras que recordaban o que las habían aprendido de algún familiar.

Finalmente, se organizaron grupos pequeños y cada uno de ellos elaboró dibujos referentes al calendario comunal, representando así algunas prácticas agrícolas de las familias en la comunidad. Al término de sus trabajos, cuando culminaron de colorear, cada equipo salió a explicar lo que habían plasmado en sus cartulinas. Concluida la sesión los estudiantes retornaron satisfechos a sus hogares, demostrando posteriormente en clases sus destrezas y habilidades de aprender algo nuevo cada día y con ganas de seguir explorando y aprendiendo en nuestra lengua originaria.

Desde mis vivencias puedo afirmar que la comunidad es un espacio de aprendizaje continuo que favorece la formación de los niños y niñas, porque así lo viví yo y ese es

un recuerdo que siempre me acompañará. Además, enseñar desde un contexto cultural y lingüístico ayuda a los estudiantes a forjar su identidad, por eso, como futura maestra EIB, debo luchar para que las practicas ancestrales se sigan manteniendo firmes para ser transmitidas a las siguientes generaciones.

Es realmente valioso que los estudiantes puedan aprender a través de los ojos de sus madres y padres, pues son ellos los principales motores para el crecimiento y desarrollo emocional y cognitivo de sus hijos e hijas en las escuelas y en su vida cotidiana.

SOBRE LOS AUTORES Y AUTORAS

Diana Fiorella Roberto Shajia es estudiante de Educación Primaria Intercultural Bilingüe de la Universidad Antonio Ruiz de Montoya.

Ignacio Zegarra Molina y Maycol Quispe Melo son estudiantes de la carrera de Derecho de la Universidad Antonio Ruiz de Montoya.

Roy Carita Cusi es natural de la región Puno, provincia de Yunguyo. Su lengua materna es el quechua. Es estudiante del VI ciclo de la carrera de Educación Primaria Intercultural Bilingüe.

Jhon Moreno Tenorio nació en Los Morochucos, provincia Cangallo en el departamento de Ayacucho. Es estudiante del VI ciclo de la carrera de EIB Primaria. Es integrante de la editorial Arqueta cartonera intercultural.

Darwin Wilson Pilco Pari es natural del distrito de Juli, provincia Chucuito, región Puno. Estudiante del VI la carrera de EIB e integrante del colectivo AIMARA en Lima.

Magari Quiroz, docente, periodista, gestora cultural, especialista en animación y promoción de la lectura y escritura. Editora de La Maga Cartonera y de Arqueta Cartonera Intercultural. Escribe cuentos, historias de vida y compila leyendas.

Rossy Sotomayor Campos nació en la comunidad de Jatunhuasi, región Junín. Es quechua hablante de la variedad Wanka (quechua central). Es estudiante del VI ciclo de la carrera de EIB. Es integrante de la editorial Arqueta cartonera intercultural.

Dina Ananco Ahuananchi nació en Bagua en el año 1985. Es awajun por parte de padre y wampis por parte de madre. Estudió Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y maestría en Literatura Peruana y Latinoamericana en esta misma casa de estudios. Se desempeña como traductora e intérprete de lenguas indígenas y en el 2021 publicó su primer poemario escrito en wampis.

Yemily Cristina Cruz Quispe nació en Acora, distrito ubicado en Puno. Es docente de Educación Intercultural Bilingüe, nivel inicial. Actualmente lidera una cruzada para preservar su lengua materna, el aimara, en el centro poblado Thunuhuaya. Escribe poesía inspirada en sus raíces culturales.

Rubén Yucra Ccahuana, poeta cusqueño, docente de Educación Intercultural Bilingue. Su primer poemario quechua "Qespiriy" (resplandecer, iluminar) fue presentado en Guadalajara, México, en el 2021. Actualmente, alista la publicación de su segunda obra donde reflexiona sobre la ciudad y el campo. Es integrante de la editorial Arqueta cartonera intercultural.

Inin Rono Ramirez Nunta es docente de Educación Intercultural Bilingüe nivel Primaria. Es poeta y pintor autodidacta de la cultura shipibo-konibo. Fue uno de los ganadores del concurso "Noches de poesía, cuentos y novelas: Harawi tuta 2019". Es integrante de la editorial Arqueta cartonera intercultural.

Sonia Gloria Chile Mamani es natural de la comunidad campesina de Laca laca/ Huacullani/ Chucuito/ Puno. Su lengua originaria es el aimara. Nació el 30 de agosto del año 2001, mes que inicia la siembra de los cultivos andinos, mes en que la Pachamama se encuentra preparada para recibir nuevos frutos. Es integrante de la editorial Arqueta cartonera intercultural. Actualmente es estudiante del VI ciclo de la carrera de EIB-Educación Primaria.

Grecia Maribel Huanay Quispe es natural de la comunidad de Rundo, distrito de Daniel Hernández provincia de Pampas Tayacaja de la región de Huancavelica- Perú. Su lengua originaria es el quechua. Es estudiante del VI ciclo de la carrera de EIB-Educación Primaria. Es integrante de la editorial Arqueta cartonera intercultural.